

「児童手当」の申請について  
(2012年4月1日～)

**Tungkol sa Pag-aplay ng [Pinansyal na Tulong para sa mga Bata na Tinatawag na *Jido Teate*]  
(Abril 1, 2012~)**

- ※「子ども手当」は、2012年4月から「児童手当」に変わりました。  
※ Mula Abril 2012, ang *Kodomo Teate* ay napalitan ng *Jido Teate*.

**1 児童手当は次のような場合に支給されます**

**1 Ang *jido teate* ay binibigay sa mga sumusunod na mga kaso**

(1) 児童手当制度とは？

日本国内に住民登録をしている方で、支給対象となる子どもを養育している方に手当が支給されます。

(1) *Ano ang sistema ng jido teate?*

Ang mga nakarehistro bilang residente sa loob ng Japan, na may mga anak na pinapalaki na tinutugunan ng sistemang ito, ay mabibigyan ng pinansyal na tulong o sustentong ito.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から中学校修了までに相当する年齢の子ども(15歳になった最初の3月31日まで)が対象になります。

なお、海外に住んでいる子ども(留学の場合を除く※)は原則支給対象にはなりませんので、ご注意ください。

※留学を理由に海外に住んでいる場合は、以下の要件を全て満たし、留学に関する必要書類を提出すれば支給対象となります。

- ・日本国内に住所を有しなくなった前日までに日本国内に継続して3年を超えて住所を有していたこと
- ・教育を受けることを目的として海外に居住しており、父母(未成年後見人がいる場合はその未成年後見人)と同居していないこと
- ・日本国内に住所を有しなくなった日から3年以内であること

(2) *Ang mga batang tinutugunan ng sistema*

Ang mga batang ang gulang ay mula 0 hanggang sa gulang na makatapos ng junior high school (hanggang sa unang Marso 31 ng ang bata ay maging 15 taong gulang), ay ang mga batang tinutugunan ng sistemang ito.

Ang mga batang nakatira sa ibang bansa ay hindi tinutugunan ng sistemang ito (maliban sa mga nasa ibang bansa upang mag-aral※), mag-ingat lamang tungkol sa bagay na ito.

※Kapag nakatira sa ibang bansa sa dahilang upang mag-aral, maaaring matugunan kung ang mga sumusunod na mga bagay ay nasusunod at maibibigay ang mga papeles na kailangan para sa mga nag-aaral sa ibang bansa.

- ・nakatira sa loob ng Japan ng 3 taong tuluy-tuloy hanggang isang araw bago siya ay lumipat ng tirahan sa labas ng Japan,
- ・ang layunin ng pagtira sa ibang bansa ay upang mag-aral, at hindi kasama ang ama o ina

- (o ang taong nasa wastong gulang na nagbabantay sa bata) sa tirahan, at
- ang panahon na hindi pagtira sa loob ng Japan ay sa loob ng 3 taong lamang.

(3) 支給金額

子ども1人につき、以下のとおり支給されます。

| (支給対象年齢)      | (支給月額)                             |
|---------------|------------------------------------|
| 0歳～3歳未満       | 15,000円(一律)                        |
| 3歳～小学校修了前     | 10,000円(第1子・第2子)<br>15,000円(第3子以降) |
| 中学生           | 10,000円(一律)                        |
| 所得制限を超える場合(※) | 5,000円(一律)                         |

※所得制限の基準は、扶養親族の人数や各種の控除により変わります。詳しくは4のお問い合わせ先までご連絡ください。

(3) Ang halagang ibibigay

Bibigyan ang bawat bata ng halagang nakasulat sa ibaba.

| (Ang tinutugunang edad na bibigyan)                        | (Halagang ibibigay buwan-buwan)                                     |
|--|---|
| Mula 0 ~ bago maging 3 taong gulang                        | ¥15,000 (pare-pareho)   |
| Mula 3 taong gulang ~ bago magtapos ng mabababang paaralan | ¥10,000 (una at pangalawang anak)<br>¥15,000 (mula pangatlong anak) |
| Mga batang nasa junior high school                         | ¥10,000 (pare-pareho)   |
| Kapag humigit sa batayang halaga ang kita (※)              | ¥ 5,000 (pare-pareho)   |

※Ang batayang halaga ng kita ay nag-iiba batay sa bilang ng sinusuportang miyembro ng pamilya at mga binabawas sa halaga ng kita. Para sa mas detalyadong impormasyon, magtanong lamang sa mga nakalagay sa 4 na mga maaaring mapagtanungan.

(4) 支給時期及び方法

年3回の支払月(6月、10月、2月)に、その前月までの4ヶ月分の「児童手当」が支給されます(2012年2月、3月(2ヶ月分)の「子ども手当」は、2012年6月時に支給)子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

(4) Ang panahon at ang paraan ng pagbibigay

Tungkol sa panahon ng pagbibigay, ihuhulog sa banko ng taong nagpapalaki sa bata sa buwan ng pagbabayad na 3 beses sa isang taon (Hunyo, Oktubre, Pebrero), ang 4 na buwan na [jido teate] bago ang buwan ng paghulog (ang [kodomo teate] para sa Pebrero at Marso 2012 (para sa 2 buwan) ay ihuhulog sa Hunyo 2012).

## 2 児童手当を受け取るためには、申請が必要です

### 2 **Kailangan mag-aplay ang nais makatanggap ng jido teate**

(1) 児童手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「児童手当認定請求書」に必要なことを記入し、(2)の書類と一緒に、4の申請窓口に申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

なお、2012年3月までの「子ども手当」を受け取っていた方は、申請手続きは必要ありませんが、(5)の「現況届」の提出が必要になるのでご注意ください。

(1) Kinakailangang mag-aplay upang makatanggap ng *jido teate*. Kailangang ibigay sa tanggapang nakalaan para sa pagtanggap ng pag-aaplay para dito na nakasulat sa 4 ng mga taong nais makatanggap ng *jido teate* ang application form na tinatawag na [*Jido Teate Nintei Seikyusho*] matapos isulat dito ang mga kailangang bagay, kasama ang mga dokumentong nakasulat at (2). Matapos suriin ng munisipyo ang mga nakasulat na bagay, mabibigyan ng sustento kapag na-aprubahan.

Maliban dito, ang mga taong nakatanggap ng [*kodomo teate*] hanggang Marso 2012, hindi kailangang mag-aplay muli ngunit kailangan magbigay ng [*Genkyou Todoke* (Pagbigay-alam ng Kasalukuyang Kalagayan)], mag-ingat lamang tungkol sa bagay na ito.

(2) 申請する時に「児童手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- ・申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
- ・振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）

※その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります。

(2) Mga dokumentong sabay ibibigay kasama ang [*Jido Teate Nintei Seikyusho*] sa oras ng pag-aplay

- Kopya ng Health Insurance Certificate (kapag kasapi ng isang health insurance) ng taong mag-aaplay
- Kopya ng libreta ng bankong huhulugan (kailangan ang account ay nakapangalan sa taong mag-aaplay)

※ Iba pang mga dokumento, maaaring hilinging magbigay ng iba pang mga dokumento kung kailangan.

(3) 2011年10月からの「子ども手当」の支給を受けることができた方で、まだ申請手続きが済んでいない場合は、2012年9月末日までに申請をすれば、その分の手当を遡って受け取ることができます。

(3) Ang mga taong maaaring makatanggap ng [*kodomo teate*] mula Oktubre 1, 2011 ngunit hindi pa nakapag-aplay, matatanggap ang bahagi ng sustentong ito kapag nag-aplay hanggang katapusan ng Setyembre 2012.

(4) 原則として、申請のあった月の翌月分から支給されます。

(4) Karaniwan, natatanggap sa sunod na buwan ng buwang nag-aplay ang sustento.

(5) 「児童手当」の支給を受ける方は、養育状況や所得の確認のため、毎年6月に、「現況届」を提出する必要があります。未提出の場合は、手当が受けられなくなりますのでご注意ください（「現況届」については、4のお問い合わせ先までご連絡ください）。

- (5) Ang makatanggap ng [jido teate] na mga tao, upang matiyak ang katayuan ng pagpapalaki sa bata at ang halaga ng kinikita, kailangan magbigay ng [Genkyou Todoke (Pagbigay-alam ng Kasalukuyang Kalagayan)] tuwing Hunyo taon-taon. Kapag hindi nakapagbigay, hindi na makatanggap ng sustento kaya mag-ingat lamang tungkol dito (tungkol sa [Genkyou Todoke (Pagbigay-alam ng Kasalukuyang Kalagayan)]), magtanong lamang sa mga maaaring mapagtanungan na nakalagay sa 4).

### 3 お願い

#### **3 Hinihiling**

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて児童手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象の子どもが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、児童手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）
- ・受給者が公務員になったとき

など

※出生や、他の市区町村へ転出する場合は、その翌日から15日以内に手続きをしてください。手続きが遅れた場合、手当の支給を受けられない月が発生することがありますのでご注意ください。

Kailangan ilakad ang mga dokumento sa mga sumusunod na kaso.

- Kapag lumipat ng tirahan (Kapag lumipat ng tirahan sa ibang lugar, kailangan ilakad muli ang pag-aplay ng *jido teate* sa bagong lugar.)
- Kapag ang tumatanggap o kaya ang kinauukulang bata ay lumabas ng bansa
- Kapag hindi na sinusuporta ang bata
- Kapag nahiwalay ang tirahan ng bata
- Kapag nabago ang bilang ng batang tinutugunan ng *jido teate* dahil sa dahilang tulad ng panganganak o pagkamatay
- Kapag nabago ang account sa banko na padadalhan ng pera (Ang bagong account na padadalhan ng pera ay kailangan nakapangalan sa nag-aaplay na tao.)
- Kapag naging empleyado ng gobyerno ang tumatanggap ng sustento atbp.

※Kapag nanganak o lumipat sa ibang munisipalidad, ilakad lamang ang papeles sa loob ng 15 araw mula sa sunod na araw. Kapag nahuli ang paglakad ng papeles, maaaring may buwan na hindi matatanggap ang sustento, kaya mag-ingat lamang tungkol dito.

### 4 お問い合わせ先（申請窓口）

#### **4 Maaaring mapagtatanganan (tanggapang nakalaan sa pagtanggap ng pag-aaplay)**